

N° 3720.

BULGARIE ET POLOGNE

Convention relative à la collaboration
intellectuelle. Signée à Varsovie,
le 8 avril 1935.

BULGARIA AND POLAND

Convention regarding Intellectual
Co-operation. Signed at Warsaw,
April 8th, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3720. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING INTELLECTUAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, APRIL 8TH, 1935.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Bulgaria to the League of Nations.
The registration of this Convention took place August 28th, 1935.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ;

Being desirous of strengthening the friendly relations which exist between Bulgaria and Poland ;
Convinced that intellectual co-operation between the two nations is one of the most effective means of achieving this object, and

Desirous of encouraging such co-operation by creating conditions favourable to it ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency General Théodore RADEFF, Minister of Education ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Jozef BECK, Minister for Foreign Affairs ; and

His Excellency Monsieur Waclaw JĘDRZEJEWICZ, Minister of Public Worship and Education ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

A joint Committee on intellectual co-operation between Bulgaria and Poland shall be set up for the purpose of developing and strengthening the relations which exist between the two countries in the matter of intellectual co-operation.

This Committee shall be required to study all questions connected with the organisation of such relations, and shall be empowered to propose to the respective competent authorities measures for promoting the said relations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Sofia, July 29th, 1935.
Came into force August 28th, 1935.

Article 2.

The Committee referred to in Article 1 shall consist of two sub-committees, one of which shall meet at Sofia and the other at Warsaw, under the chairmanship of the respective Ministers of Education.

Each sub-committee shall consist, in addition to the Chairman, of four members, one of whom shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs; two of the other members shall be appointed by the Ministry of Education, the fourth — a member of the Legation of the other High Contracting Party — being appointed by the sub-committee of his country. When constituted, the sub-committees shall jointly nominate the representatives of scientific and cultural institutions who shall co-operate with them as experts or advisory members.

Article 3.

The members of the sub-committees, with the exception of the foreign member, shall be appointed by the respective Ministers of Education for three years. Their term of office may be renewed or their duties entrusted, if need be, to other persons. The Chairman of each sub-committee shall appoint a Vice-Chairman for a period of one year. Each sub-committee shall meet at least once a year. The sub-committees shall draw up their own rules of procedure, and if necessary may also by common consent convene special committees in the respective countries for the purpose of achieving the aims set forth in Article 4 of the present Convention.

Article 4.

The sub-committees shall endeavour :

(a) To establish continuous contact between the representatives of elementary and secondary education of the two Contracting States, and to assist as far as possible in introducing into the educational curricula of their States the study of their geography and history ;

(b) To facilitate reciprocal visits and exchanges of teachers of higher education and officials of the libraries and museums of the two States ;

(c) To encourage relations and co-operation between the representatives of science, literature, art, drama, music, the press, the cinema and wireless belonging to the two High Contracting Parties ;

(d) To facilitate the exchange of pupils of the two Contracting States engaged in elementary, secondary and higher education ;

(e) To make special arrangements to establish the equivalence of educational institutions and qualifications in accordance with the laws and regulations in force in the two Contracting States, in order that nationals of either country may be able to attend courses in the institutions of the other and to sit for examinations without any break in, or hindrance to, their studies. It is understood that certain careers shall be open to nationals of the other High Contracting Party only in so far as this is or may in future be permitted by the laws and regulations in force ;

(f) To organise lectures and vacation courses, tourist excursions, vacation colonies for young people, co-operation between students' associations, local exhibitions, performances by artistes from the national theatres, and visits from distinguished men of letters, in order that the nationals of each of the Contracting States may increase their knowledge of the country and culture of the other ;

(g) To organise the exchange of scientific, literary and artistic publications ; to encourage the circulation of translations of literary masterpieces of one of the contracting countries in the other ; to encourage and organise relations between the scientific institutions, public libraries and other centres of national education.

Article 5.

The sub-committees may correspond with one another direct on all questions within their competence.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Sofia as soon as possible. It shall come into force on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications.

The present Convention shall be concluded for a period of five years as from the date of its entry into force. Unless notice be given denouncing it, six months before the expiration of that period, it shall be regarded as tacitly extended for a further period of five years and similarly for successive five-year periods.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Warsaw, the 8th day of April, 1935.

(Signed) T. RADEFF.

(Signed) J. BECK.

(Signed) W. JĘDRZEJEWICZ.